

# *Lengua ticuna: resultados de fonología y morfosintaxis<sup>1</sup>*

Presentado por

MARÍA EMILIA MONTES\*

Departamento de Lingüística

Universidad Nacional de Colombia



Las lenguas aisladas de la Amazonía suscitan el interés de la teoría lingüística y de los estudios interdisciplinarios sobre rutas migratorias ameríndias y áreas culturales. Desde el punto de vista fonológico el ticuna tiene sílaba abierta, un sistema pleno de vocales nasales, un sistema consonántico relativamente simple y tres tonos fonológicos (alto, medio y bajo) dentro de un sistema tonal restringido. Hay fenómenos dialectales que suponen otros subsistemas fonológicos. Desde el punto de vista morfosintáctico hay muy pocos casos de fusión o amalgamas morfológicas. En la palabra, constituida en torno a una raíz nombre o una raíz verbo, hay un paradigma reducido de prefijos frente a una numerosa y variada sufijación, junto con algunas tendencias analíticas. Las dos principales clases de palabras son el nombre y el verbo, que tienen variadas flexiones; las otras clases (partículas de género, clíticos modales, conectores discursivos) no flexionan. El orden de constituyentes es S O V; la lengua muestra un sistema acusativo, el sujeto es el argumento privilegiado; el desplazamiento del objeto a la posición postverbal acarrea una serie de operaciones morfosintácticas. Los verbos son formas estables que reciben prefijos personales y algunos sufijos aspectuales.

**Palabras claves:** lenguas amazónicas, gramática, fonología, tipología, morfosintaxis, ticuna, tonos, lenguas aisladas

<sup>1</sup> Los resultados presentados aquí son una síntesis del proyecto “Morfosintaxis de la lengua ticuna, estructuras de la palabra y de la oración simple” iniciado en 1999 con el apoyo de la Fundación para la Promoción de la Investigación del Banco de la República FPIT y el Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes de la U. de Los Andes.

\* memontesr@unal.edu.co Profesora asociada de la Universidad Nacional, Departamento de Lingüística. Investigadora miembro de la red del CCELA.

Artículo recibido el 02-03-04 y aprobado el 15-06-04

## 1. EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS AMAZÓNICAS

Lenguas aisladas como el ticuna y otras lenguas relativamente ‘pequeñas’ de la Amazonia americana suscitan un gran interés por lo que su estudio pueda aportar a las hipótesis más amplias sobre poblamiento amerindio temprano y sobre posibles rutas de migración y difusión cultural y lingüística. La gran Amazonia es un territorio donde coexisten muchas lenguas aisladas junto con lenguas de ‘estirpes de proyección regional y local’ (Landaburu, 1993) y grandes familias americanas (Arawak, Caribe, Tupí, Pano, Jê e incluso el Quechua, representado en varios dialectos de selva). La genética, la biología y la arqueología, entre otras, son disciplinas que se conjugan para intentar ofrecer una visión de lo que pudo haber ocurrido en épocas muy remotas.

*“The Amazonian basin remains today one of the last linguistic “black boxes” of the world, with spotty and still limited knowledge, although it has been the object of increasing attention in the last decades...”* (Grinevald, Cressels y Seifart, 2001, pág 13)

Aunque sigue siendo cierto que las lenguas amazónicas figuran entre las “menos conocidas del mundo” y siguen siendo “exóticas”, habría que matizar las afirmaciones que se hacen al respecto en trabajos recientes y aceptar el llamado a empezar a considerar de manera ‘normal’ los rasgos aparentemente exóticos o divergentes de las mismas:

*“Las lenguas amazónicas figuran entre las menos conocidas del mundo. No es de sorprender que a medida que vamos entrando en ellas nos encontramos con que algunas propiedades, supuestamente escasas a nivel de las lenguas del mundo, vayan perdiendo ese carácter excepcional”* (Queixalós, F. 2000, pág. 1)

*“The feeling was that their apparent exoticness was no more than the reflection of their being the ones most recently econountered and the ones having to fit within patterns of accumulated knowledge based on data from other parts of the world”* (Grinevald, Cressels y Seifart, 2001, pág 1)

Desde hace ya un tiempo se había llamado la atención sobre la necesidad de completar los vacíos faltantes para la revisión de las filiaciones establecidas para las lenguas de América desde los trabajos tempranos de autores como Greenberg y Rivet entre otros.

*“...la urgencia del momento no está en las grandes clasificaciones, en el establecimiento de los llamados troncos, fila, macrofila -por la considerable dosis de especulación que aún implican-, sino en la construcción de agrupaciones de*

*tamaño reducido. Éstas se debieran elaborar a partir de la aplicación del método comparativo con bases documentales rigurosas" (Landaburu, 1993, pág. 314)*

Al constatar lo que se ha producido y publicado sobre lenguas amazónicas en Colombia, vemos que hay avances importantes en la última década.

En países como Brasil, existe una academia muy activa y un gran territorio amazónico, y se produce una gran cantidad de investigación reciente de buena calidad. No es posible por ello aceptar que las grandes síntesis sobre el estado de la cuestión se sigan apoyando exclusivamente en los datos del Instituto Lingüístico de Verano, ILV, como lastimosamente lo hacían aún en 1999 autores como Dixon y Aikhenvald. El libro de estos sobre lenguas amazónicas, publicado por Cambridge, suscitó una encendida reacción de grupos de lingüistas latinoamericanos y especialmente brasileros.

Dixon y Aikhenvald afirmaban:

*"... a high proportion of the descriptive materials published on South American languages over the past decades have been by missionary linguists of the Summer Institute of Linguistics and similar organizations. In other parts of the world (for instance, Australia) there is mutual respect and cooperation between missionary linguists and scholars from the local universities. In contrast, in most (though not all) South American countries there is antipathy -sometimes even open hostility- between the two groups. Malicious stories are spread that the missionaries are agents of the CIA or are engaged in gold exploration or drug trafficking. None of this is true. But many of the missionaries are evangelical Protestants (mostly from North America and Europe) operating in predominantly Catholic countries. They do have better aeroplanes and other support facilities (provided by their backers in the USA and elsewhere) than are available to most local linguists. And they are -in many cases- more prolific in writing grammars and compiling dictionaries, and publishing them."(...)*

*"A separate point is that the standard of scholarship in South American linguistics is not high. Much of the amateur data from before 1950 has only a limited usefulness, with the transcription often being poor"*

El grupo firmante del manifiesto que se presentó al 50º Congreso Internacional de Americanistas replica:

*"We therefore categorically disclaim such a prejudiced, unfounded, unsubstantiable characterization not only because of its internal faultiness, but also because it simply does not correspond to reality."*

*Suffice it here to mention that most of the Latin American scholarly production is written in Spanish and Portuguese. Those in the Anglo-Saxon scientific community that refuse to read these languages are depriving themselves of a wealth of serious and rigorous academic production. The result is a widespread and growing ethnocentric prejudice (professed but not always uttered), which has made itself explicit in Dixon's words.*

(...)

*In Latin America there are scholarly journals and on-going research projects on indigenous languages at various institutions that have nothing to envy to North American and European schools. Naturally, the languages of publication are Spanish and Portuguese. A language-bias problem is no reason to make libelous assertions that, given the powerful outlet used (Cambridge University Press) have the potential of becoming "the official story". (...) A careful look at that story reveals not only that the so-called missionaries are far from having brought substantial contributions to the study of the indigenous languages of Latin America, but also that the most significant contributions have been made by Latin linguists (J. Suarez, A. Constenla, A. Rodrigues, C. Palomino to name just a few)".*

Un problema fundamental es la carencia de difusión y el confinamiento de los trabajos a tesis de grado, a informes de investigación, a publicaciones universitarias, o a eventos muy locales, así como la ausencia de sintetizadores que logren abordar el cúmulo de materiales disímiles y dispersos que se producen en nuestro medio. El 'estado de la cuestión' está por hacerse, y ojalá pudiese ser una construcción transdisciplinaria que tomase en cuenta aportes de la nueva arqueología amazónica, la genética, la etnobiología y la etnología, sectores en los cuales hay importantes avances.

Lo que ocurre con la lengua ticuna es un buen elemento de análisis en este debate. Lingüísticamente el tikuna es una lengua aislada que con pocos elementos Rivet consideró Arawak. Se le atribuyen influencias Je y Pano por verificar. Como otras lenguas de la gran región amazónica es una lengua tonal, con un sistema de vocales similar al de las lenguas Tukano; en su vocabulario se detectan fácilmente préstamos Tupí y algunos quechuismos. Está dialectalizada y no hay estudios suficientes sobre los dialectos. Hay descripciones fonológicas y morfosintácticas hechas sobre puntos geográficos precisos en Perú, Brasil y Colombia (Anderson, Faco-Soares, Montes). Desde la década de los años cincuenta el ILV inició estudios. Se cuenta con traducciones bíblicas y abundante material educativo y religioso; sin embargo la producción propiamente científica de esa institución es muy escasa y de cierta forma muy pobre, apenas esbozos fonéticos y de morfología (cf. en la bibliografía Anderson, L.). En lo

que se difunde hacia la comunidad científica no parece haber una congruencia entre la complejidad de las tareas de producir 'literatura vernácula' (eufemismo para hablar de materiales de evangelización) y las tareas de conocimiento gramatical y textual de la lengua y de los problemas de traducción.

En los manuales de referencia sobre filiación de las lenguas de América el ticuna aparece hipotéticamente relacionado con otras familias amazónicas en el grupo 'macro-Tucano'. Esos supuestos hasta ahora no han sido ni validados, ni desechados:

*"Independientemente de las "macro- clasificaciones" como la de Greenberg que incluye las lenguas tucanas en una familia con el ticuna, el macú y el yuri, familia integrada en un macro-tucano con el puinave, el mismo incluido dentro de un macrofilo andino-ecuatorial gigante, no han prosperado intentos de reagrupar esta familia [la Tucana] con otras"* (Landaburu, 1993, pág. 325)

Efectivamente el ticuna comparte -parcialmente- rasgos tipológicos y areales con otras lenguas 'macro-Tucano', pero también con otras lenguas más distantes.

La continuidad de las tareas descriptivas en un marco comparativo y en un contexto de comunicación científica horizontal, permitiría avanzar en la comprensión de los perfiles de las lenguas amerindias del Amazonas, lenguas que pertenecen a comunidades que comparten patrones culturales y conocimientos sobre el ecosistema, factores estos que no pueden dejarse de lado.

En Colombia el ticuna está en el Trapecio Amazónico, en vecindad con el cocama (poco hablado actualmente) y -desde hace algunos años- con núcleos de población uitota.

Las lenguas amazónicas del Brasil y del Perú muestran un panorama aún más diverso para la región. En la banda sur del Amazonas brasíliero hay lenguas de la gran familia Pano y de las familias Arawá y Katukina. Recientemente Dixon ha estudiado el jarawará, Arawá y Queixalós el katukina. Las zonas de lenguas Makú y las lenguas Tukano están hacia el norte del territorio ticuna.

En la zona amazónica peruana el ticuna es vecino del yagua (única lengua viva de la familia Peva-Yagua) y hacia la banda Sur del Amazonas, a lo largo del Yavarí, hay una gran zona de lenguas Pano (mayoruna, capanahua, shipibo-conibo...); hacia el occidente está la población cocama y cocamilla de filiación Tupí.

Por otro lado, debe tenerse en cuenta la historia de la región, en particular la existencia de lenguas vehiculares muy fuertes: en la frontera con el Brasil, el *geral* o *ñeengatú*, de origen Tupí-Guaraní, segunda lengua de las poblaciones indígenas amazónicas hasta hace relativamente poco tiempo (algunos adultos lo oyeron de sus padres o incluso lo aprendieron en la infancia). La Amazonía peruana por su parte ha tenido una fuerte influencia del quechua, usado como lengua vehicular en la conquista y hoy lengua materna de numerosas poblaciones amazónicas ubicadas a lo largo de los ríos Napo y Tigre. La toponimia actual y las denominaciones botánicas, zoológicas y de cultura material atestiguan el peso que tuvieron estas lenguas en una región de contactos prolongados, algunos de ellos violentos; migraciones, extinciones y posiblemente recomposiciones étnicas y lingüísticas.

## 2. EL GRUPO ÉTNICO Y LA LENGUA

Los ticunas habitan principalmente en la orilla izquierda del río Amazonas y en sus afluentes, en territorios peruanos, colombianos y brasileros. Enclaves aislados o franjas continuas de territorio se encuentran desde cercanías de Chimbote en el Perú, punto más occidental, hasta cercanías de Tefé en Brasil, punto más oriental. Los asentamientos más al Norte están ubicados sobre el río Japurá-Caquetá en el Brasil y los más sureños sobre los ríos Jutaí y Juruá en el Brasil. Las tierras ticunas del Brasil fueron demarcadas y hoy constituyen extensas zonas de resguardo. En Colombia se han constituido pequeños resguardos separados en torno a los núcleos de población ticuna (Puerto Nariño, Arara, Nazaret, Kilómetro 6 y 7, entre otros).

La etimología de tikuna (*tükuna*, *tekuna*, *tukuna*, *tokuna*) es incierta aunque varios autores consideran que es de posible origen *geral* y que podría glosarse por “gente pintada de negro o gente negra” y que tendría como motivación la costumbre -aún conservada- de pintarse el cuerpo con tintura de huito o genipapo. Históricamente se sabe que mantuvieron contactos con los yaguas, con grupos tupís como los omaguas y con grupos Pano como los mayorunas. A la llegada de los conquistadores habitaban la tierra firme en cabeceras de los afluentes del Amazonas; se reconocía la calidad del curare que fabricaban y eran los enemigos de los poderosos Omaguas de las orillas y las islas del Amazonas. Según Moreira Netto, la etnia ticuna logró no sólo mantener sino ampliar su territorio primitivo, y esto en el contexto de las guerras y las catástrofes demográficas del valle del Amazonas entre los siglos XVII y XVIII. Hoy son una población numerosa y bastante vital, que parece incorporar rápidamente los procesos de

cambio cultural y socioeconómico. Sumando la población de Brasil, Colombia y Perú, se calculan alrededor de cuarenta mil ticunas: alrededor de 26 mil en Brasil, de 9 mil en Colombia y entre 5 y 6 mil en el Perú (López G. C.L, 2002). Están cerca a centros urbanos como Iquitos, Caballococha, Leticia, Tarapacá, São Paulo de Olivença, Santo Antonio do Iça y Manaus. Muchas 'aldeas' ticunas, brasileras en particular, superan ya el millar de habitantes y enfrentan problemas de urbanización y marginalidad. En Colombia los ticunas ribereños comparten su territorio con la etnia cocama que ocupa las islas amazónicas, con los yaguas y con otros grupos indígenas que han migrado recientemente a la ribera amazónica como los uitotos.

Hay numerosos y variados estudios sobre este grupo étnico. Desde la monografía clásica de Kurt Nimuendaju, 1952, hasta el momento los especialistas se han ocupado -en distintos grados de profundidad- de temas etnohistóricos, de la etnografía clásica, de los problemas de antropología aplicada, de temas etnobiológicos, y más recientemente de aspectos sociolingüísticos. Destacamos los trabajos de Goulard 1994 y 1998, de Zárate 1998 y los distintos títulos de Oliveira Filho.

Los antecedentes lingüísticos están constituidos por los trabajos de Anderson, L. y por los trabajos de M. Facó-Soares, del Brasil. En los trabajos de esta autora se han abordado temas fonológicos y gramaticales de los dialectos del Brasil, dentro de una perspectiva generativa. Retomamos de esta autora aspectos puntuales como la caracterización del ticuna como una lengua con sujeto, así como la explicación que da a los cambios en el orden básico de constituyentes.

### 3. FONOLOGÍA

Se presentan en primer lugar resultados ya publicados, luego se hacen adiciones a partir de datos más recientes. Hay diferencias entre la propuesta fonológica hecha entre 1987 y 1995 y la actual, como se desprende de los cuadros que presentamos al inicio y al final de esta exposición. Se presentan resumidos algunos procesos morfolofonológicos.

#### 3.1 UNIDADES Y REGLAS SEGMENTALES

Se estableció en Montes, 1995 un sistema de 10 unidades, 8 no continuas y 2 continuas; la oposición entre sonoras y sordas, limitada al grupo de las no continuas.

|                      | <i>labiales</i> | <i>coronales anteriores</i> | <i>coronales no anteriores</i> | <i>dorsales</i> |
|----------------------|-----------------|-----------------------------|--------------------------------|-----------------|
| NO CONTINUOS sonoros | b               | d                           | y                              | g               |
| NO CONTINUOS sordos  | p               | t                           | ch                             | k               |
| CONTINUOS SONANTES   | w               | r                           |                                |                 |

| orales | orales | orales | nasales | nasales | nasales |
|--------|--------|--------|---------|---------|---------|
| i      | ü      | u      | í       | ü       | ú       |
| e      | a      | o      | é       | á       | ó       |

Se establecieron 6 vocales orales, con sus correspondientes nasales. La longitud vocálica se considera una propiedad del núcleo silábico. La vocal *ü* se pronuncia como un sonido vocálico alto, cerrado muy tenso y deslabializado. Su carácter velar-dorsal o posterior es muy notorio, corresponde al símbolo AFI [w].

Es posible agrupar las unidades según el sistema de rasgos de localización articulatoria comunes.

|         | p,b,w | t,d,ch,y,r | k, g (w) | i,e | u,o | a | ü |
|---------|-------|------------|----------|-----|-----|---|---|
| labial  | +     | -          | -        | -   | +   |   | - |
| coronal | -     | +          | -        | +   | -   |   | - |
| dorsal  | -     | -          | +        | -   | +   |   | + |

Presentamos las principales reglas de realización que se establecieron:

### *Nasalización*

/b/ → [m]

/d/ → [n]

/y/ → [ñ] / \_Vocal nasal

/g/ → [ŋ]

Las consonantes no continuas y sonoras se nasalizan cuando son consonante inicial de una sílaba cuya vocal es nasal. Las consonantes nasales resultantes

conservan su punto de articulación. Esta regla es una propagación regresiva en la sílaba, del rasgo +NASAL

/yù:bà/—> [nù?mà:ñ] “ahora”

*Pérdida del rasgo ATR\* Pérdida del rasgo ATR y del rasgo dorsal de ü*

Las vocales /i/, /e/, /u/, /ü/ y /o/ se pronuncian con la raíz de la lengua tensa (ATR) cuando son orales, pero pierden ese rasgo con la nasalidad. La vocal /a/ no está afectada por esta regla.

La vocal cerrada, dorsal y deslabializada se realiza como el vocoide central [i]. Este proceso –que implica la pérdida de dos rasgos– ocurre cuando:

- hay nasalidad (regla iv);
- hay una sílaba CV ubicada al final de la palabra, y siempre y cuando la consonante del ataque no sea dorsal. Ocurre con /p/, /b/, /t/, /d/, /ch/, /y/;
- hay una consonante /r/ independientemente del carácter de sílaba interna o sílaba final de palabra.

/ítú/—> [ítí] “palma de chontaduro” /mùnù/—> [mùññ] “grillo”  
 /kárú/—> [kárñ] “siringa”/náiyüü/—> [náiyí] “hormiga”

Las consonantes /k/, /g/ y /w/ no desencadenan la pérdida del rasgo ATR. Esto implica que /w/ es una unidad labial-dorsal: en esta regla al menos, esta unidad está junto con las unidades dorsales, y en la regla i de neutralización, está con /b/. Cuando no hay consonante inicial, las vocales en cuestión conservan su rasgo ATR.

### *Segmentos y tonos, voz laringalizada*

La estructura silábica y tonal muestra su importancia y su interdependencia con los fenómenos propios de vocales y consonantes. La voz laringalizada afecta las sílabas que están cerca de los tonos bajos. Estas realizaciones fonéticas atestiguan la existencia de condicionamientos tonales sobre los segmentos vocálicos y consonánticos en el ámbito de la sílaba.

|              |             |                |
|--------------|-------------|----------------|
| /a/—> [añ]   |             |                |
| /e/—> [añ] / | tono bajo # |                |
| /o/—> [añ]   |             | /kà/#—> [kañ]# |

\*Advanced Tongue Root

No se dan en nuestra transcripción vocoides que sean simultáneamente nasales y laringalizados. Parece ser que una vocal fonológicamente nasal y no cerrada, perteneciente a una sílaba de tono bajo, se realizará como un sonido laringalizado cuyo carácter nasal no es percibido. (El mismo ej. de la regla *iii-Nasalización*, ilustra este fenómeno)

También ocurre en ese mismo contexto que algunas consonantes se realizan como consonantes postglotalizadas y 'fortis'

|             |                  |
|-------------|------------------|
| /t /—> [t?] |                  |
| /tono bajo# | /kà/# —> [k?à?]# |
| /k /—> [k?] |                  |

#### *Inserción de la oclusión glotal*

El fono [?] se inserta en las posiciones consonánticas vacías de la sílaba, pero sólo cuando los tonos de las dos sílabas contiguas implicadas son opuestos. Se trata de una regla de epéntesis, motivada por el incremento de la tensión articulatoria que estaría asociada a la producción de ciertas secuencias de tonos. Se explica también por el imperativo fonológico que exige mantener claros los tonos de cada sílaba.

/ùé / —> [ù?é] “tinaja de barro” /dèá/ —> [dè?á] “agua” /déá/ —> [dé?à] “palabra, hablar”

#### *Diptongación y resilabación de la vocal nasal dorsal*

|           |
|-----------|
| /ù/—> [ù] |
| /ñ/—> [ñ] |

La vocal nasal dorsal se realiza como una consonante nasal por la acción de la resilabación que afecta las secuencias de tonos idénticos. Esta regla se aplica en el ámbito de la palabra. Una dicción lenta y cuidadosa recupera el carácter vocálico :

|                   |
|-------------------|
| /óù /—> [óñ]      |
| “liana, genérico” |

La aparición de vocales y de consonantes en la sílaba está sometida a una serie de restricciones.

-La consonante /r/ no aparece en principio de palabra, es exclusiva de las sílabas internas.

-Dentro de una palabra no hay sílabas (C)V+V cuyas vocales sean /ü+i/ o /ü+u/, quiere decir esto que entre las vocales cerradas, la secuencia [deslabializada]+[deslabializada] es prohibida, así como la secuencia [dorsal]+[dorsal]. Si las dos vocales en cuestión pertenecen a morfemas diferentes, la vocal /ü/ asimila algún rasgo no conflictivo de la vocal vecina.

/kù-üdẽ/ —> [kù?uné] “tu cuerpo” /ngi-üdẽ/ —> [ngiiné] “cuerpo de ella”

La consonante /g/ seguida de las vocales orales /e/, /i/ no aparece sino en los préstamos del español y del portugués. En ticuna hay palabras que comienzan por /g+o/, /g+u/, /g+a/ y /g+ü/, pero no se encuentra /g+i/ y /g+e/ (sílaba oral) sino en préstamos.

góé “volar los pájaros”

gù “todos”

güé “arrancar o desgajar racimos de la rama de un árbol”

gítará “guitarra” (< guitarra)

### 3.2 LAS REGLAS DE REALIZACIÓN TONAL

El ticuna es una lengua tonal porque:

-Cada sílaba ‘elige’ uno de tres posibles tonos, con algunas restricciones fonotácticas

-Hay diferentes patrones tonales para palabras permiten una diferenciación mayor que la que permite un sistema acentual.

Con un tono tenemos las siguientes posibilidades en bisílabos y trisílabos:

témá (AA) “canangucho”; bure (MM) “tintura vegetal verde”; kàtà (BB) “viga de madera”

wáirá (AAA) “palma de asaí”; chürüne (MMM) “personaje mítico”; wàipú (BBB) “vegetal ictiotóxico”

Con dos tonos tenemos tres posibilidades en bisílabos. Los trisílabos repiten los esquemas:

ué (BA) “tinaja de barro”; poi (MA) “plátano”; déne (AB) “caña de azúcar”

àirúwé (BBAA) “manatí”; nainékü (MMAA) “selva, espacio no cultivado” wáiyù (AAB) “tipo de ave ‘montete’; éwàrè (ABB) “nombre de quebrada mítica”

Los esquemas básicos para palabras monomorfémicas son los siguientes:

|   |    |
|---|----|
| B | AB |
| M | MA |
| A | BA |

Puede considerarse que los esquemas básicos son los que operan sobre bisílabos. Los trisílabos repiten los esquemas de los bisílabos, por eso se habla de sistema tonal restringido, pero no interpretable como sistema acentual.

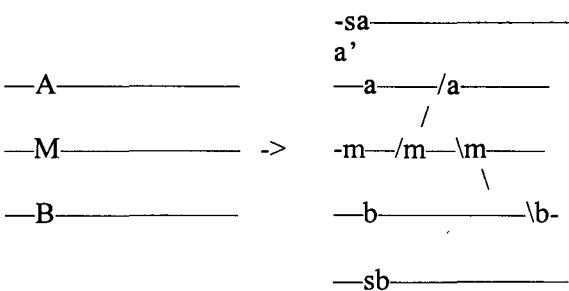
|      |     |     |      |
|------|-----|-----|------|
| AAB  | AAA | ABB | AABB |
| *MMA | MMM | MAA | MAAA |
| BBA  | BBB | BAA | BAAA |

Las palabras compuestas, los préstamos de la *lingua geral* (o *ñeengatú*) –entre los que se encuentran tetra y pentasílabos– también repiten los esquemas de los bisílabos.

BAB, ABA (y sus derivados) son esquemas propios de palabras polimorfémicas.

La palabra polimorfémica debe ajustarse a las restricciones impuestas a las secuencias tonales, sin perder la identidad tonal de morfemas ‘dominantes’. Esto genera un conflicto de rasgos al interior de la palabra polimorfémica, en cuya solución actúan complejos procesos morfonológicos, que se cruzan con determinantes entonativos.

### *tonemas y alótonos*



Se plantearon tres tonemas Alto Medio y Bajo. En el nivel fonético se identificaron 6 tonos puntuales (super alto, alto descendido, alto, medio, bajo y super bajo) y 2 modulados, ascendente (medio-alto) y descendente (medio-bajo). La complejidad fonética de superficie es notable, como lo notó y transcribió Anderson en su momento. Este autor representa 5 niveles de altura y transcribe tonos puntuales y modulados. Faco-Soares usa distintas representaciones gráficas para los 6 niveles de altura puntuales que transcribe.

Las reglas deben aplicarse a secuencias tonales predefinidas, condicionamiento que nos parece muy característico de la tonología ticuna.

Un tono alto se realizará de manera diferente si está asociado a una, a dos, tres o cuatro sílabas:

| TONEMA | ALÓTONO                                  | EJEMPLO                               |
|--------|--|---------------------------------------|
| A      | a  | /é/ —> [é] “huito”                    |
| AA     | # sa a #                                 | /téchí/ —> [téchí] “umarí”            |
| AAA    | #a sa a#                                 | /wáírá/ —> [wáírá] “asaí”             |
|        | # sa a a                                 | /kówéné/ —> [kówéné] “clase de fruto” |
|        | a m m# en terraza                        |                                       |
|        | que se ha aplanado                       |                                       |
|        | o que ha descendido /kówéné/ —> [kówene] |                                       |
| AA AA  | am am                                    | /kóparári/ [kóparári] “clase de pez”  |

Como se desprende de algunos de los anteriores ejemplos, la entonación, manifestada en terrazas tonales<sup>2</sup>, es también un condicionamiento tonal.

Una secuencia de tonos Alto + Bajo, asociados a dos o tres sílabas se realizarán de manera diferente según el número y tipo de sílabas involucradas

|     |                                 |   |
|-----|---------------------------------|---|
| AB  | [a b]                           | /pátù/ [pátù] “pato”                            |
|     | [a?b] si la segunda sílaba      |   |
|     | tiene ataque <sup>3</sup> vacío | /déè/ [déè] “ser amarillo”                      |
|     | [a m] en terraza aplanada       | [táu]   |
| AAB | #sa a b#                        | /úkáè/ #[úkáè] “dueño del curare”               |
| ABB | a b sb#                         | /éwàrè/ [éwàrè]#<br>“nombre de quebrada mítica” |

<sup>2</sup> Los fenómenos de condicionamiento mutuo entre tonos y entonación han sido ampliamente descritos para lenguas tonales africanas. Constituyen un nexo directo entre aspectos sintácticos, fonéticos y pragmáticos, pues las terrazas tienen que ver con: a) número y tipo de secuencias tonales, b) el desplazamiento de constituyentes oracionales a posiciones de topicalización y c) con modalidades enunciativas

<sup>3</sup> Ataque: margen silábico prenuclear. Coda: margen silábico postnuclear

Algo análogo a lo anterior ocurrirá con las secuencias de tonos Bajo+Alto, asociados a dos o a tres sílabas.

|      |   |  |
|------|---|--|
| BA   | [b ? a] en ataque vacío<br>[ma] con sufijos altos<br>y 'dominantes' | /dèá/ [dè?á] "agua"  |
| BAA  | #b a a' # ~ #b a m#   | [deáwá] "hacia el agua"<br>/wòchínē/ [wòchínē']<br>[wòchínē] "ceiba" |
| *BBA |   |  |

La secuencia de tonos medios tiende a la disimilación cuando se involucra una sílaba con ataque vacío. La secuencia de tonos Alto+ Medio tendrá realizaciones que dependen de la existencia de un ataque vacío, así como realizaciones que dependen del tipo de terraza en la que se inscriba la unidad.

|      |   |  |
|------|---|--|
| MM   | mm  | /bure/ [bure] "clase de hierba para tintura verde"             |
| MMM  | a m m (primera sílaba con el ataque vacío)<br>m m m | /otere/ [óttere] "zapote"<br>/chapere/ [chapere] "clase de ca- |
| cao" |   |  |
| MA   | m m-a (segunda sílaba con el ataque vacío)          | /weú/ [weú] "loro"   |
| MA   | m a   | /ítú/ [ítú] "chontaduro"                                       |
| MAA  | maa   | /omáchá/ [omáchá] "delfín"                                     |
|      | m a'a terraza que asciende                          | [omá'chá]  |

Las secuencias de tonos bajos tienden a la disimilación

|     |                          |                                      |
|-----|--------------------------|--------------------------------------|
| B   | b                        | [tú] "algodón"                       |
|     | mb## (con fonemas k,t,a) | /kà/ [kà]## "chinicua"               |
| BB  | b sb#                    | /wòë/ [wòë]# "clase de oso perezoso" |
| BBB | b b sb (diptongo)        | /wàipü/ [wàjpü] "planta ictiotóxica" |

Además de las reglas disimilatorias hay otras de inserción y de asimilación:

Epéntesis: Reglas de inserción de un tono opuesto en el caso de las sílabas largas<sup>4</sup>.

|                       |                                    |
|-----------------------|------------------------------------|
| A → [b-a] / V:        | [kōwà] /A: B/ [b-a b] “garza”      |
| B → [ a-b] / V:       | [ñû: ?mà] /B: B/ [a-b b] “ahora”   |
| M → [ m-a] [ a'] / V: | [tu:ne] /MM/ [m-a m] “talar árbol” |

Asimilación: Reglas de ascenso, descenso de un tono por el efecto de un tono vecino; propagación tonal.

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| A → [m] entre tonos bajos        | [üütà] /BAB/ → [b m b] “achiote”                 |
| A → [m-a]# después de tono medio | [tará] /MA/ → [m m-a] “machete”                  |
| B → [m] ante tonos altos         | [kùdauétú] /B-B-AA/ → [b m a a]<br>“tú observas” |

Además de fenómenos como el descenso y el ascenso tonal debido a secuencias monótonas al interior de palabras, los fenómenos entonativo-tonales son diversos y complejos, y tienen importantes consecuencias sobre la realización tonal.

La tonología fue publicada en 1995 y se basó en datos de hablas posiblemente “conservadoras” e incluso arcaizantes. El dialecto de Amacayacu y en particular de los adultos y ancianos, es representativo de las características de las hablas de las zonas de las cabeceras de los afluentes del Amazonas y del Putumayo. Si bien hay enormes vacíos de investigación en la dialectología ticuna, puede plantearse la hipótesis de que hay una primera gran división entre hablas ribereñas-orientales, hacia el Brasil y hablas de la cabecera-occidentales, hacia el norte del Trapecio Amazónico y hacia el Perú .

En el curso de estos años el carácter arcaizante de la tonología presentada en 1995 queda de manifiesto ante los siguientes hechos observados parcialmente durante viajes y estadías cortas en diferentes regiones y con hablantes de diferentes edades:

-Se ha generalizado el reemplazo de la secuencia fonológica /k+u/ ante vocales anteriores /e/ /i/ e incluso /a/, por /f/, así que /kue/, /kui/, /kua/ son ahora respectivamente /fe/, /fi/, /fa/. La palabra *kuèneé* (soplar, disparar cerbatana), se pronuncia

<sup>4</sup> En estas reglas la realización tonal se muestra con las convenciones de letras mayúsculas y minúsculas.

cada vez más como *feneé*. Ello ocurre siempre y cuando las vocales estén en una misma sílaba, es decir con los diptongos. Secuencias vocálicas del mismo tipo no diptongables no presentan este fenómeno: {kù-é} “tu mamá” /kù é/<sup>5</sup>

Esto implica la aparición de un fonema fricativo labiodental y el aumento en las restricciones fonotácticas ya percibidas para secuencias que involucrasen dos o tres fonemas dorsales (vocálicos o consonánticos). Esta característica propia de las hablas “brasileras” (ribereños orientales) se ha extendido en zonas conservadoras a la pronunciación de la gente joven.

-La nasalidad –postulada como rasgo de las vocales y transmitida a la consonante inicial de sílaba– no parece ser un rasgo binario, esto implica revisar la regla de *Nasalización*. Se postula hoy la **hipótesis** de tres grados de nasalidad: sílabas orales- sílabas nasales- sílabas nasaorales. En la zona dorsal es clara la existencia de tres oposiciones. En las otras zonas aún está por establecerse.

| oral+oral | nasal+nasal | nasal+oral |
|-----------|-------------|------------|
| /gu/      | /ŋū /       | /ŋu/       |

Lo anterior implica agregar al menos el fonema nasal velar /ŋ/ “ng”, inicialmente considerado como alófono.

-Se ha debilitado en algunos casos, y en otros casos ha desaparecido, el valor fonológico del alargamiento vocálico y su manifestación fonética: los tonos modulados descendentes y ascendentes. Las oposiciones entre sílabas largas y sílabas cortas han sido reemplazadas por oposiciones tonales. Esto podría conducir a una reorganización del sistema tonal. La estructura silábica inicialmente postulada (C)V(:) cambia en la medida en que desaparecen (?) los núcleos vocálicos largos, se limitaría esta estructura a (C) V

- La laringalización parece haberse fonologizado como tono superbajo. En este caso también parece haber una fuerte influencia de las hablas ribereñas orientales sobre las hablas de las cabeceras .

Possible cuadro de fonemas actual:

<sup>5</sup> Los diptongos tienen un tono. Cuando los tonos son diferentes, automáticamente hay dos sílabas y dos núcleos vocálicos que deben mantenerse separados.

|                      | labiales | coronales anteriores | coronales no anteriores | dorsales |
|----------------------|----------|----------------------|-------------------------|----------|
| NO CONTINUOS sonoros | b        | d                    | y                       | g        |
| NASALES              | (m)      | (n)                  | (ñ)                     | ng       |
| NO CONTINUOS sordos  | p        | t                    | ch                      | k        |
| CONTINUOS SONANTES   | w        | r                    |                         |          |

(correspondencias a símbolos AFI se hacen en las convenciones)

| orales |   |   | nasales |   |   |
|--------|---|---|---------|---|---|
| i      | ü | u | í       | ú | ú |
| e      | a | o | é       | á | ó |

| laringales? |   |   |
|-------------|---|---|
| j           | ü | u |
| e           | a | o |

Tonemas: Super Alto SA, Alto A, Medio M, Bajo B, (Super Bajo- laringal)

Desaparecen (?) los alótonos modulados correlatos de las sílabas largas

En conclusión, no debe tomarse como un hecho la homogeneidad de esta lengua. La mutua inteligibilidad quizá está fundada en los contactos intensos y prolongados que han sido posibles gracias a la ubicación de la gente sobre el gran río Amazonas, una vía que históricamente ha permitido el desplazamiento a larga distancia. Se constatan divergencias en el sistema fonológico (segmentos, tonos) y gramaticalmente en aspectos como las estrategias de focalización; la posibilidad de expresar o no el género en la cópula y en los determinantes calificativos. También parece haber divergencias en la manera como se da la oposición entre nombres alienables e inalienables<sup>6</sup>.

#### 4. MORFOSINTAXIS, RASGOS DE LA ESTRUCTURA DE LA PALABRA Y DE LA ORACIÓN SIMPLE

Presentamos algunos rasgos tipológicos del ticuna, siguiendo parcialmente propuestas de Landaburu, 1994, de Dixon, 1999, y de otros autores que elaboran

<sup>6</sup> Desde diciembre del 2003 Abel Santos, hablante nativo del ticuna y estudiante de lingüística de la Universidad Nacional, Sede de Leticia, adelanta trabajos de campo para su monografía de grado sobre la dialectología del ticuna en el Trapecio, comparando hablas de la ribera amazónica, del Putumayo y de la zona interior (Pupuña y Cotuhé).

síntesis sobre aspectos gramaticales de lenguas y familias como la Arawak (Payne, 1993) y las lenguas Tucano (Gómez-Imbert). Se consideran también algunos autores que señalan puntualmente fenómenos en lenguas de la familia Guahibo (Queixalos), Makú Puinave (Weir), entre otros. Se pretende señalar de manera sumaria y muy preliminar algunas características tipológicas y areales sobresalientes del ticuna dentro de las lenguas amazónicas.

En la **morfología** se detectan tendencias polisintéticas, hay prefijación pero la sufijación es mayoritaria. Muy pocos fenómenos de fusión morfológica. Los nombres y los verbos son clases de palabras que 'flexionan', no existe morfológicamente una clase de adjetivos. Las otras clases de palabras no flexionan.

na-**pà**-tú-kutú-wá “hacia la orilla del río de las hamacas”  
3<sup>4</sup>psg-**hamaca**-agua-pie-loc:hacia

Coexisten tendencias analíticas que hacen coincidir morfema y palabra especialmente en clases de palabras como los modalizadores y formas clíticas aspectuales como el prospectivo.

ta chà-tu:ne "talaré"  
 prosp 1<sup>o</sup>psg-talar  
 chà-tu:ne ta  
 1<sup>o</sup>psg-talar prosp

En cuanto a otro tipo de clasificación tipológica, en la que se oponen lenguas '*head-marking*' frente a lenguas '*dependent-marking*', el ticuna puede considerarse mixto. La prefijación del índice sujeto al elemento predicativo, en el ejemplo {ni\_}, {na\_}, es una muestra de marcación en el núcleo; igual ocurre con la presencia de índices + caso (en el ejemplo {tü-ü}, que integran argumentos al centro predicativo, argumentos que pueden explicitarse con sintagmas nominales. El sistema de sufijos de caso sobre sintagmas nominales externos al predicado, en el ejemplo { \_ü}, es una muestra de la marcación sobre los elementos dependientes

|  |                         |                            |          |                      |
|--|-------------------------|----------------------------|----------|----------------------|
| dáwū <sub>s</sub>                      | ngobū-ū <sub>o</sub>    | ni <sub>s</sub>            | -yaù     |                      |
| gavilán                                | tortuga-acus            | 3 <sup>a</sup> psg-agarrar |          |                      |
| “el gavilán agarró tortuga”            |                         |                            |          |                      |
| torü                                   | àirú <sub>s</sub>       | tü-ū <sub>o</sub>          | na-ngòku | ya                   |
| nuestro perro                          | 3 <sup>a</sup> ppl-acus | 3 <sup>a</sup> psg-morder  | G:masc   | bú:-àtā <sub>o</sub> |
| “Nuestro perro los mordió a los niños” |                         |                            |          | ser niño-colectivo   |

**Orden de constituyentes:** Como lo muestran los ejemplos anteriores, el orden no marcado o canónico de los elementos dentro de la oración transitiva pone el verbo al final, el objeto precede inmediatamente al verbo; la expresión léxica opcional del sujeto se hace al inicio pero debe hacerse de manera obligatoria con un índice-prefijo verbal. Esto se resume en la fórmula (S) O s-V. Es posible desplazar el objeto a la posición postverbal, caso en el cual habrá una serie de mecanismos morfosintácticos que se desencadenan.

**El nombre:** La primera gran división de los nombres se debe a la existencia de una zona de posesión alienable frente a una zona de posesión inalienable, con transparencia semántica: *cuerpo*, *parentesco* y en general nombres de partes, son nombres inalienables ('madre', 'cabeza', 'hamaca' en los ejemplos a continuación). Los nombres alienables aparecen siempre con algún prefijo o con otro nombre antepuesto, pero no aisladamente:

|                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| kù-é "tu madre"           | *é (n inal)          |
| pé-érú "cabeza de uds."   | *érú (n inal)        |
| ná-pà "su hamaca de él"   | *pà (n inal)         |
| kurü pori "tu tabaco"     | pori (n al) "tabaco" |
| ài-érú "cabeza de jaguar" | ai "jaguar" (n al)   |

Esto tiene consecuencias sobre uno de los esquemas predicativos: la posesión inherente se hace a través de morfemas de privativo {ngè\_} y atributivo {ã\_}. Los nombres alienables requieren de un morfema relativizador {\_a} para entrar en este esquema;

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| chà-ã-té                                | "soy casada, tengo marido"     |
| 1 <sup>o</sup> psg-atrib-esposo         |                                |
| chà-ngè-té                              | "soy soltera, no tengo marido" |
| 1 <sup>o</sup> psg-priv-esposo          |                                |
| chà-ã-arü pori-a                        | "tengo tabaco"                 |
| 1 <sup>o</sup> psg-atrib-gen tabaco-rel |                                |

Queda por rastrear la vigencia de un sistema de tres grados de posesión (como en nadëb de la familia Makú-Puinave), en particular si existe una zona no posible, eventualmente marcada a través del prefijo {na:\_} en los dialectos arcaizantes; este prefijo está conformado de tono medio sobre vocal larga y se opone al prefijo genérico de tercera persona {na\_}.

? na:-ànè “cosmos, mundo, tiempo” vs na-ànè “chagra de él”

Presencia de un **sistema de género** ‘encubierto’ que garantiza el rastreo de la referencia en el nivel de la sintaxis compleja y marca además el tiempo en la enunciación (categorías de vigente/caduco):

Género: Femenino /Masculino // Caduco

|                            |   |
|----------------------------|---|
| tà:ré <b>i</b>             | pá:-kü-gü “2 muchachas (vigente)”         |
| num:2 G                    | ser mujer joven-nom-pl                    |
| wüì <b>ya</b> yátü         | “1 varón (vigente)”                       |
| num:1 G                    | macho                                     |
| yegumá <b>ga</b> ngétüü-kü | “...el muchacho de ese entonces (caduco)” |
| entonces G                 | ser hombre joven-nom                      |

Como lo muestran los ejemplos anteriores, el orden de determinación es determinante-determinado, y la partícula de género entre los nominales garantiza la relación de determinación.

En un segundo nivel, solidario con el género, se halla una clasificación de los nombres en **animados/inanimados**, que se manifiesta tonalmente en los demonstrativos anafóricos (sustituyen o determinan los nombres). Tonos Bajo Bajo para la categoría de inanimado y tonos Medio Alto para la categoría de animado<sup>7</sup>:

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| yìmà “ese, vigente, inanimado” | yimá “ese, vigente, animado” |
| gùmà “ese, caduco, inanimado”  | gumá “ese, caduco, animado”  |

Adicionalmente a la clasificación de los nombres según el criterio de alienabilidad, según el género y según la categoría de ‘animado’, encontramos un sistema de **clasificación nominal** por composición:

<sup>7</sup> El significante ‘animado vs. inanimado’ es puramente tonal. El tono marca también –en algunos dialectos al menos– la oposición verbal entre futuro/no futuro y la oposición entre algunos determinantes masculinos/femeninos. Debe estudiarse con más detalle lo relativo a la función gramatical del tono, pues hay indicios de un funcionamiento (¿vestigial?) autónomo del tono como significante y garante de oposiciones entre categorías morfosintácticas. Lenguas como el barasana (Tukano) estudiado por Gómez-Imbert muestran en su plenitud la función autónoma del tono en el nivel gramatical.

| Composición clasificatoria<br>Nombre+Nombre | Glosa                                 | Significado del morfema                                | Otros contextos                                     |
|---|---------------------------------------|--|---|
| nai-chinü<br>árbol-lámina                   | “aleta o bamba de árbol”              | laminar  | cadera, oreja, tabla o lámina                       |
| irú-püü<br>banano-compacto                  | “un banano extraído del racimo”       | redondeado, compacto                                   | chaquira, balón                                     |
| déné-ménáá<br>caña de azúcar-tubular        | “caña de azúcar”                      | soportes: tallo tubular                                | varilla de hierro, tubo                             |
| ítü-ne<br>chontaduro<br>-tronco             | “tronco de palma de chontaduro”       | soportes: tronco (árboles, palmas, arbustos), esquejes | estantillos y algunas vigas de la casa              |
| árú-máü-<br>abuai- alargado                 | “bejuco del abuai”                    | tallos bejuco alargado y no recto                      | serpientes gruesas y artefactos alargados y gruesos |
| nài -nüta<br>chambira- cuerda               | “fibra o cuerda de chambira (cumare)” | filiforme, alargado y delgado                          | serpientes delgadas y artefactos filiformes         |

En este tipo de construcción que involucra dos nombres inalienables puede considerarse que el primer nombre determina al nombre clasificador, verdadero núcleo de la construcción.

Desde el punto de vista sintáctico se tiene un sistema de tipo **acusativo**: El sujeto (único argumento) de intransitivo se marca igual que el sujeto de transitivo (argumento cumpliendo el rol de Agente). El carácter acusativo y el privilegio del sujeto parece mantenerse en el nivel de la sintaxis compleja.

tüè **na**-choö “la yuca es blanca”

yuca 3<sup>a</sup>psg-ser blanco

torü àirú<sub>s</sub> tü-ü<sub>o</sub> **na**-ngòku ya bú:-àtà<sub>o</sub>  
nuestro perro 3<sup>a</sup>ppl-acus 3<sup>a</sup>psg-morder G:masc ser niño-colectivo  
“Nuestro perro los mordió a los niños”

Hay un argumento privilegiado que aparece como índice en el verbo (Sujeto); los otros argumentos están marcados casual y táciticamente.

waírá-tá<sub>o</sub> tà **chà**<sub>s</sub>-ya-yaù “voy a coger asaí”  
asaí-también prosp 1<sup>a</sup>psg-dir vb-agarrar  
dáwú<sub>s</sub> ngobú -ü<sub>o</sub> **ni**<sub>s</sub> -yaù  
gavilán tortuga-acus 3<sup>a</sup>psg-agarrar  
“el gavilán agarró tortuga”

Como ya se dijo, el orden sintáctico no marcado es (S) O s-V.

Los **verbos** reciben prefijos personales, morfemas aspectuales como el direccional verbal y algunos sufijos aspectuales. Una marca de 'objeto interno' señala que el objeto se ha desplazado a la posición postverbal:

cha-na-kamü ya tüè "machaco yuca"

1<sup>a</sup>psg -O int-machacar G yuca

Hay dos conjuntos de alomorfos para el índice personal que parecen relacionados con cambios en la transitividad y en la valencia. En el ejemplo a continuación muestra la necesidad de indicar el lugar o la posibilidad de prescindir de esa mención:

túré-wá chà-ú

1<sup>a</sup>psg-loc 1<sup>a</sup>psg-ir "al puerto voy"

chi-ú

1<sup>a</sup>psg-ir "me voy"

Existen dos **esquemas predicativos**:

a) predicado sintético conformado por el índice sujeto prefijado a un radical; kù-áú "lloras"

2<sup>a</sup>psg-llorar

b) predicado analítico conformado por un pronombre sujeto y un radical verbal, como elementos mínimos de la oración modular intransitiva. El predicado analítico plantea la posible existencia de voz media:

kurü tò "te sentaste, estás sentado"

2<sup>a</sup>psg+gen estar sentado

na-nè-wá í charü ngà "descendí de un árbol o palma"  
3<sup>a</sup>psg-tronco-loc aspecto 1psg+gen bajar+deslizando

Analogía -y casi identidad- entre los prefijos que marcan el poseedor y los que marcan el índice sujeto, tanto en el predicado sintético (en una palabra) como en el predicado analítico (dos palabras como mínimo)

kù-pátá "tu casa"

2<sup>a</sup>psg-casa

kurü ngürükáré "tu toldillo"

2<sup>a</sup>psg+gen toldillo

kù-áú "lloras"

2<sup>a</sup>psg-llorar

kurü tò "te sentaste, estás sentado"

2<sup>a</sup>psg+gen estar sentado

Los enunciados adscriptivos, ecuativos y posesivos requieren **cópula** verbal. La cópula es un verbo 'ser' pleno que flexiona para persona y número.

dà àirú-rü      chorü **ní** "ese perro es mío"  
 ese perro-tópico 1<sup>a</sup>psg+gen cóp sg  
 ngùgá -rü naéü **tí** "la perdiz es animal de cacería"  
 perdiz- tóp cacería cóp+pl

Los enunciados locativos no requieren cópula.

chà -túré -gù "estoy en el puerto"  
 1<sup>a</sup>psg- puerto- loc:en

Se detecta la presencia masiva de la incorporación nominal de casi cualquier argumento sintáctico (S, O, locativos): es posible tener una oración en una palabra. El fenómeno tiene que ver con las estrategias de cambio en las relaciones gramaticales (adicionar o quitar argumentos del núcleo predicativo), y es también un mecanismo clave de la lexicogenia:

na-yù-**né** "murió su hijo"  
 3<sup>a</sup>p sg-morir-hijo

kù-ü-**pátá** "haces (tu) casa"  
 2<sup>a</sup>p sg-fabricar-casa

tà-mè-**jáè** "es bonito nuestro cabello"  
 1<sup>a</sup>ppl-ser bonito-cabello

Possible existencia de serialización verbal y auxiliarización. En otros contextos el verbo 'querer' es un verbo pleno, pero a veces se comporta como un marcador aspectual de desiderativo ¿Se trata de composición verbal, de serialización o de auxiliarización?:

chà-**tu:ne-cháū** ta "estoy queriendo talar (árboles)"  
 1<sup>a</sup>psg-talar árbol-desid prosp

Las lenguas **Arawak** -maipure (Payne, David, 1993) tienen nombres relativos (n<sub>1</sub> inal), las formas pronominales son prefijales (incluso formas de 2<sup>a</sup>P y de 3<sup>a</sup>P del hipotético proto-maipure como \*pi\_ y \*na\_ coinciden con formas de 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> p halladas en ticuna). Igual ocurre con el tipo de significados gramaticales

que se expresan a través de la prefijación (formas personales esencialmente). Los prefijos marcadores de privativo y de atributivo tienen en ticuna idéntica función y significado, y finalmente, existen clasificadores nominales de contenido semántico muy similar.

En Quechua (Cerrón) hay 2 morfemas análogos a los que aquí hemos glosado como ‘atributivo’ y ‘privativo’ ; si bien en esa lengua no existe la oposición entre nombres alienables/inalienables.

Existe una distinción extendida de género en varias lenguas Arawak-Maipure. La existencia de un sistema de género que se manifiesta en la sintaxis es además una característica que esta lengua comparte al menos con lenguas como el jarawará (Arawá, descrito por Dixon) y con el muinane (descrito por Vengoechea). Como el jarawará , en ticuna el género por defecto y no marcado es el femenino.

La presencia de clasificación nominal, un orden básico OV propio de algunas lenguas Tucanas, la existencia de nombres relativos o dependientes, son rasgos morfosintácticos también compartidos con esa familia del Vaupés.

Por otro lado, fenómenos como la incorporación nominal presentan algunas similaridades llamativas con lo que ocurre en nadëb (familia Makú-Puinave) e incluso con lo que ocurre con el sikuani (Guahibo), lenguas en las que accedimos a la descripción de un fenómeno que sin duda existe en muchas otras lenguas amerindias. El comportamiento de las lenguas descritas es ‘atípico’ (o novedoso con respecto a lo ya atestiguado) pues se incorporan diferentes elementos sintácticos, sujetos, objetos, circunstancias. Así mismo vemos la importancia de enlazar el tema de la oposición entre alienables e inalienables e incorporación. En sikuani la incorporación con nombres de la partología obligatoriamente poseídos reviste peculiaridades, en nadëb la incorporación nominal sólo ocurre con nombres poseídos (Weir). En esta lengua habría tres grados de posesión “*a) obligatorily possessed Ns require a possessor (...) unpossessable Ns cannot occur with a possessor, c) possessable Ns may occur with or without a possessor*”. En wayana y aparai, lenguas Caribe(según Camargo, 2003) hay también tres grado de posesión “*...três relações prototípicas de posse: a relação inerente, a inalienável e a alienável*”.

La clasificación nominal es un rasgo areal ya resaltado por varios autores (Gómez-Imbert para las lenguas Tukano; Craig y Aikhenvald para lenguas amazónicas de manera general). Datos del yagua (Payne, Doris) y datos más

recientes del miraña (Seifart), del muinane (Vengoechea), del uitoto (Petersen), del tanimuka (Eraso), así como del sáliba (Estrada) muestran la centralidad del tema en los estudios sobre lenguas amazónicas y vecinas; si bien el rasgo no es exclusivo de ellas, pues en lenguas como el achagua, Arawak de la Orinoquia, se anotan algunos hechos relativos a la existencia debilitada de clasificadores numerales (Meléndez). El contenido de los sistemas de clasificación nominal en lenguas del área amazónica colombiana parece muy similar, evidencia fuertes correlatos culturales y ambientales; mientras que las estrategias morfosintácticas parecen diferir bastante<sup>8</sup>. La continuidad y carácter difuso de la frontera entre gramática y léxico -y por ello la dificultad que implica analizar el fenómeno desde los conceptos de 'derivación' vs 'flexión'-también se plantea como un problema común. Todo esto independientemente de la diferente filiación de estas lenguas.

En cuanto a lo fonológico, el tipo de sistema vocálico (seis unidades orales, seis nasales del mismo timbre) y las reglas fonológicas que desencadenan la presencia de vocales nasales ponían al ticuna del lado de las lenguas Tucano (aunque en ticuna no hay procesos de armonía nasal en el nivel del morfema), pero datos más actualizados nos muestran un sistema que diverge del del Tucano, aunque quizá el sistema original si fuese de ese tipo. Los datos de estructura silábica (preferencia por un tipo de sílaba abierto (C)V y el inventario de unidades segmentales muestran también muchas coincidencias (un sistema reducido y muy simétrico de consonantes, con poca presencia de fricativas y una sola unidad líquida).

La tonalidad es otro rasgo areal importante compartido por lenguas Tukano, el yucuna, el bora, el miraña, el andoke y el muninane. Sin embargo los tipos de sistemas tonales son muy diferentes entre sí: el carácter autónomo del tono que E. Gómez-Imbert ha demostrado en el barasana no se da en ticuna; aunque constatamos algunos comportamientos vestigiales (?) de oposiciones gramaticales tonales: animado/inanimado; masculino/femenino; futuro/no futuro. La existencia de oposiciones entre formas animadas e inanimadas, es otro rasgo que debe explorarse de manera comparativa.

Se han señalado de manera muy provisional y al azar rasgos compartidos entre el ticuna y otras lenguas del área amazónica; pero sólo un trabajo comparativo serio y exhaustivo sobre fuentes confiables permitiría erigir hipótesis sobre rasgos tipológicos y areales y sobre posibles filiaciones.

<sup>8</sup> Comentarios y conclusiones del Grupo de trabajo sobre clasificación nominal, *Clanlinc*, U. de Los Andes (Vengoechea,-coordinadora-, Petersen, Eraso, Estrada, Ospina, Montes)

## 5. NOTAS METODOLÓGICAS

En estudios de lingüística descriptiva el trabajo de campo y la recopilación y análisis de información empírica de primera mano es una estrategia fundamental e imprescindible. El trabajo de sistematización bibliográfica y teórica es una fase previa necesaria, que apoya luego el análisis de los datos compilados directamente por el investigador. Se puede trabajar con números reducidos de personas, pero siempre es preferible reunir datos de distintos estratos que puedan ser representativos del dialecto o dialectos enfocados. En este estudio se han usado los siguientes mecanismos:

-Encuesta gramatical en la que se solicita información previamente diseñada y en la que se pregunta por la aceptabilidad de enunciados prefabricados sobre temas como la incorporación nominal y la voz media

-Talleres de análisis y traducción con maestros ticunas, en los que se explican temas de gramática y se analizan conjuntamente las hipótesis sobre el valor y función de ciertas categorías

-Textos narrativos tomados directamente de fuentes orales, en general de adultos cuasi monolingües en lengua indígena, luego traducidos y analizados por bilingües (3 horas de grabación transcritas hasta el momento)

-Observación del habla espontánea, consignada en diarios de campo

-Apoyo complementario en datos de un corpus previamente constituido en etapas previas del estudio (en las fases de la descripción fonológica y de los temas de semántica léxica y etnolingüística). Este corpus consiste en alrededor de seis mil ítems, entre vocabulario y frases cortas

## 6. PROYECCIONES DE TRABAJO

-Continuar con el estudio y discusión teórica de temas relativos a la transitividad, la incorporación nominal y los clasificadores. Estos temas han demostrado ser interesantes tipológicamente y relativamente novedosos.

-Es necesario ampliar y refinar los temas de modalidad y aspecto en un marco amplio de sintaxis compleja y de sintaxis oracional, con el fin de considerar mejor factores semánticos y pragmáticos que puedan incidir.

-Es igualmente importante iniciar el estudio detallado de mecanismos de organización y jerarquización de la información, en particular aquellos que tienen que ver con la focalización y la topicalización. En este tipo de estudio es necesario ampliar el corpus a diferentes tipologías textuales.

-Hacer de manera sistemática observaciones dialectales sobre aspectos morfosintácticos y rastrear aquellos rasgos gramaticales que parecen desaparecer

rápidamente de las hablas más innovadoras y de las nuevas generaciones. Se requiere un estudio detallado de las zonas interiores o de tierra firme, con poco contacto y muy bajo nivel de bilingüismo, pues es allí donde se espera que estén los rasgos más aislados y arcaizantes. Los ticunas consideran bastante divergente y difícil de entender el habla de esos dialectos del 'centro', de los cuales el habla de las generaciones adultas de Amacayacu parece ser una muestra.

-Comparar sistemáticamente resultados del estudio gramatical del ticuna con resultados de estudios de otras lenguas y familias amazónicas aún poco descritas (Pano, Makú-Puinave, Arawá, Katukina, entre otras).

## CONVENCIONES

**Correspondencias ortográficas y fonológicas:** Dado que el ticuna tiene propuesta ortográfica, se ha trabajado con ésta para la representación fonológica. Se conservan símbolos del Alfabeto Fonético Internacional, AFI, para elementos del nivel fonético detallado. Damos a continuación las equivalencias (los rasgos están explicados en la fonología).

| Símbolo AFI   | Grafía |
|---------------|--------|
| b             | b      |
| d             | d      |
| ɟ             | y      |
| g             | g      |
| p             | p      |
| t             | t      |
| tʃ            | ch     |
| k             | k      |
| w             | w      |
| r             | r      |
| m             | m      |
| n             | n      |
| ɲ             | ñ      |
| ŋ             | ng     |
| a             | a      |
| ã (nasal)     | ã      |
| a᷑ (laringal) | ᷑      |
| e             | e      |
| ẽ             | ẽ      |

|    |   |
|----|---|
| e̊ | e |
| i  | i |
| í  | í |
| í̊ | í |
| o  | o |
| o̊ | o |
| ó  | ó |
| ú  | ü |
| ú̊ | ü |
| ů | u |
| ú  | ú |
| ů | ú |

| Fonética: tonos y fenómenos entonativos   | Fonología: tonemas | Forma ortográfica | Ej. |
|---|--------------------|-------------------|-----|
| superalto (sa) é                          |                    |                   |     |
| alto (a) é                                |                    |                   |     |
| bajo-alto, modulado                       |                    |                   |     |
| ascendente (b-a)                          | Alto (A) é         | Acento agudo      | é   |
| medio (m) e                               | Medio (M) e        | No se marca       | e   |
| medio-alto, modulado                      | e                  |                   |     |
| ascendente (m-a)                          |                    |                   |     |
| bajo (b) è                                | Bajo(Bajo) è       | Acento grave è    |     |
| alto-bajo, modulado                       |                    |                   |     |
| descendente (a-b)                         | è:                 |                   |     |
| superbajo (sb) è                          |                    | Vocal subrayada   | e   |
| (laringalización como co-relato fonético) |                    |                   |     |
| a' alto descendido <i>downstep</i>        |                    |                   |     |
| Límite de 'terraza' entonativa            |                    | '                 |     |

*Otros símbolos:*

: alargamiento vocálico

\*secuencia no permitida

# pausa, inicio y fin de palabra

[ ] Notación fonética

// Notación fonológica

{ } Escritura de los morfemas y nivel morfológico en la morfofonología

No se usan convenciones de barras y corchetes //, // /, {} para diferenciar formas fonológica, morfonológica y morfológica en los ejemplos de morfosintaxis. Se escribe la forma ortográfica, separando morfemas con guiones, y bajo ésta, en tipo menor la identificación de cada morfema, como lo muestra el siguiente ejemplo:

dé:pè-rüna-má-**ménáà**-üchí  
bejuco-tóp 3<sup>a</sup>p sg: él-largo-**tubular**-int

Se resalta a veces en negrilla el morfema exemplificado dentro de la palabra y se citan los morfemas entre corchetes morfológicos.

### Abreviaturas para la identificación de morfemas gramaticales

|                  |   |
|------------------|---|
| 1 <sup>a</sup> p | primera persona, yo   |
| 2 <sup>a</sup> p | segunda persona, tú   |
| 3 <sup>a</sup> p | tercera persona, él   |
| ac               | acusativo   |
| asp              | aspecto (valor no determinado aún)                              |
| atrib            | atributivo  |
| ba pro, bp       | base pronominal   |
| ben              | benefactivo   |
| col              | colectivo   |
| cóp              | cópula  |
| dat              | dativo  |
| dem              | demonstrativo   |
| desid            | desiderativo  |
| dir vb           | direccional verbal (con valor aspectual, cumplido, no cumplido) |
| fem              | femenino  |
| fin              | final   |
| G                | Género (masculino, femenino, vigente, caduco)                   |
| genitivo         | gen   |
| int              | intensificador  |
| loc              | locativo  |
| masc             | masculino   |
| md               | modalidad (no definida)   |
| n al             | nombre alienable  |
| n inal           | nombre inalienable  |
| nom              | nominalizador   |

|       |   |
|-------|---|
| num   | numerales   |
| O1    | Objeto 1  |
| O2    | Objeto 2  |
| Oint  | Objeto interno (terminología de Anderson y Faco Soares)                 |
| pl vb | plural verbal   |
| pl    | plural, especificador de pluralidad para los nominales                  |
| priv  | privativo   |
| prosp | prospectivo   |
| rel   | relativizador, forma que vuelve dependientes los nombres independientes |
| S     | Sujeto  |
| soc   | sociativo   |
| sg    | singular  |
| tóp   | tópico  |

#### REFERENCIAS

- AHUÉ, F. et al. 2002. **Libro guía del maestro. Materiales de lengua y cultura ticuna.** Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, colección Textos escolares.
- ANDERSON, L. (1966). "The structure and distribution of the ticuna independent clause" in **Lingustics** #20(pp 6-30). Paris: Mouton
- ANDERSON, L. (1959). "Ticuna vowels with special regard to the system of five tonemes" en **Lingüística Especial** # 1(pp 76-119). Rio de Janeiro: Museu Nacional
- ANDERSON, S. (1992) **A-Morphous Morphology.** Cambridge University Press
- CABRERA, FRANKY y MAHECHA. (1999). **Los nukak. Nómadas de la Amazonía colombiana.** Bogotá: Universidad Nacional de Colombia (contiene un apartado de descripción lingüística).
- CAMARA CABRAL, A.S. (1995). **Contact induced language change in the Western Amazon. The non genetic origin of the kokama language.** PhD Diss. Universidad de Pittsburgh.
- CAMARGO, E. (2003). "Construções genitivas em apurai e em wayana" (línguas Caribes), ponencia presentada al **51º Congreso Internacional de Americanistas.** Chile
- CERRÓN, PALOMINO R. (1987). **Lingüística Quechua.** Lima: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- CRESSELS, D., GRINEVALD, C. y SEIFART, F. (2001). "Noun Classes in african and amazonian Languages. Towards a comparison" ponencia presentada en: **International Symposium: Typology of african Languages.** Sankt Agustin (Part III).
- DIXON y AIKEHENVALD, (1999). **The Amazonian Languages.** Cambridge University Press CUP
- DIXON, R.M.W. (2000). "A-Constructions and O-Construccions in Jarawara" En: **International Journal of American Linguistics**, vol 66 N° 1, pp 22-56. Universidad de Chicago.

- DIXON, R.M.W. (2000) "Categories of the Noun Phrase in Jarawara" en: **Linguistics 36.** 487-510. Reino Unido: Cambridge University Press.
- DOURADO, L. (2003). "Incorporação nominal en Panará" (Jé) ponencia presentada al **51º Congreso Internacional de Americanistas.** Chile.
- ERASO, N. (2000). **El género y los clasificadores nominales en la lengua Tanimuka**, impreso. Tesis de Maestría presentada a la U. de Los Andes.
- ESTRADA, H. (1996). **La lengua Sáliba.** Bogotá: Colcultura- Tercer Mundo editores.
- FAGUA, D. (2001). **Contacto y cambio en Los Lagos- Diagnóstico sociolingüístico del Amazonas.** Tesis de Maestría laureada. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- GIVON, T. (1984). **Syntax: A Functional-typological Introduction.** Amsterdam: Benjamins
- GÓMEZ-IMBERT, E. (1993). "Problemas en torno a la comparación de las lenguas Tucano Orientales" En: Rodríguez, M.L. (Ed.) **Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia.** Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- GÓMEZ-IMBERT, E (1981). "Les classificateurs nominaux et la dénomination des espèces végétales en Tatuyo" en: **Colloque International Linguistique, ethnologie, ethnolinguistique.** CNRS-Paris
- GÓMEZ-IMBERT, E (1996) "When animals become 'rounded' and 'feminine': Conceptual categories and linguistic classification in a multilingual setting" En: Gumperz y Levinson (Eds.) **Rethinking Linguistic Relativity.** Cambridge University Press.
- GÓMEZ-IMBERT, E y KENSTOWICZ, M. (2000). "Barasana tone and accent" en: **International Journal of American Linguistics IJAL**, vol 66, nº 4, pp 419-63. Universidad de Chicago
- GOULARD, J.P. (1994). "Tikuna" En: Santos y Barclay (eds.) **Guía etnográfica de la Alta Amazonía,** vol. I. Lima: FLACSO-IFEA
- GOULARD, J.P. (1998). **Les genres du corps. Conceptions de la personne chez les Ticuna de la haute Amazonie.** Tesis de doctorado en la E.H.E.S.S., bajo la dirección de Ph. Descola. París.
- GRINEVALD, C. (2000). "A morphosyntactic typology of classifiers" En: Senft, G. **Systems of nominal classification.** Cambridge University Press.
- Grupo Permanente para el Estudio de las Areas Linguísticas de las Lenguas Indígenas de America Latina, ALAL. Rodrigues (U. de Brasilia), Salanova (UNICAMP), Quesada (U. de Toronto), Gomez-Imbert (CNRS, U. Toulouse- Le Mirail), Maia (UFRJ) e Faco Soares (UFRJ). 2000. **Comunicado al 50º Congreso Internacional de Americanistas.**
- LANDABURU, J. (1994) "Deux types de prédication, avec ou sans sujet: quelques illustrations colombiennes" En: **Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines**, Tomo 23, Nº 3. Lima, I.F.E.A. (Número temático dedicado a artículos del Centro Colombiano de Lenguas Aborígenes, CCELA)
- LANDABURU, J. (1993). "Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia" En: Rodríguez, M.L. (Ed.) **Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia.** Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- LUCY, J. (2000). "System of nominal classification: a concluding discussion" En: **Systems of Nominal Classification.** Cambridge University Press.

LYONS J. 1984 (1981) "Las unidades gramaticales. La oración" y "Las funciones gramaticales" en **Introducción a la lingüística teórica**. Barcelona: TEIDE

MELÉNDEZ, M. (1996). **Estudio descriptivo gramatical de la lengua achagua**. Bogotá: Universidad de Los Andes.

MONTES R, MARÍA E. (2001) "Los nombres de las plantas, sus partes y sus espacios de crecimiento." en: Franky y Zárate (Ed.) **Imani mundo, estudios sobre la Amazonía colombiana**. Bogotá: Unibiblos, Universidad Nacional de Colombia

MONTES R, MARÍA E (2000) "Fonología del ticuna" en: **Lenguas indígenas de Colombia, una visión descriptiva**. Ed: Rodríguez y González. Bogotá: Instituto Caro y Cervio

MONTES R, MARÍA E (1995) **Tonología de la lengua ticuna**. Lenguas Aborígenes de Colombia, Descripciones #9. Bogotá: CCELA-Uniandes.

MOREIRA NETTO, C. de A. (1988). **Índios da Amazônia: de maioria a minoria 1750-1850**. Petrópolis: Ed. Vozes

NIMUENDAJU, KURT. (1952). **The Tukuna**. UCLA.

OLIVEIRA FILHO, J. (1977). **As facções e a ordem política en una reserva tukuna**. Brasilia: UNB

OLIVEIRA FILHO, J. (1988). **"O nosso governo", os Ticuna e o regime tutelar**. São Paulo: Editora Marco

OSPINA, A.M. (2003). "Categorización de entidades en la lengua yujup macú" ponencia presentada al **X Congreso de Antropología**. Manizales, Colombia

OYUELA, A. y VIECO, JJ. (1999). "Aproximación cuantitativa a la organización social de los ticuna del trapecio amazónico colombiano" En: **Revista Colombiana de Antropología**. Vol. 35, enero-diciembre.

PAYNE, D. (1993). "Visión panorámica de la familia Arawak" En: Rodriguez, M.L. (ed.) **Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia**. Bogotá: Instituto Caro y Cervio

PAYNE, D. (1986). "Noun Classification in Yagua". En: Craig (Ed.) **Noun classes and categorization**. Amsterdam: H. Benjamin Pub.

PETERSEN, G. (1994). **La lengua uitoto en la obra de K. Th. Preuss**. Bogotá: Editora de la Universidad Nacional de Colombia

PETERSEN, G. (2003). "Clasificación nominal en uitoto" ponencia presentada al **51º Congreso Internacional de Americanistas**. Chile

QUEIXALOS F. y LESCURE, O. (eds.) (2000). **As línguas amazônicas hoje**. Brasil: IRD-ISA-MPEG

QUEIXALOS, F. (Agosto del 95-marzo del 96) "Incorporação Nominal em sikuani" en: **Moara**. Revista de la Universidad Federal del Pará No. 4. Belem: Brasil

QUEIXALOS, F. (2000) **"Ergatividad y relaciones gramaticales en katukina"** impreso, en prensa, 32 pp

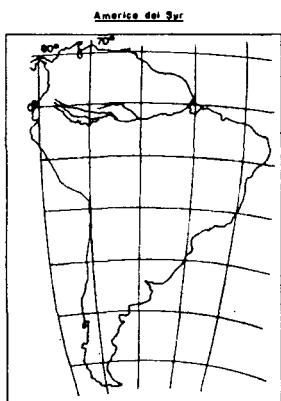
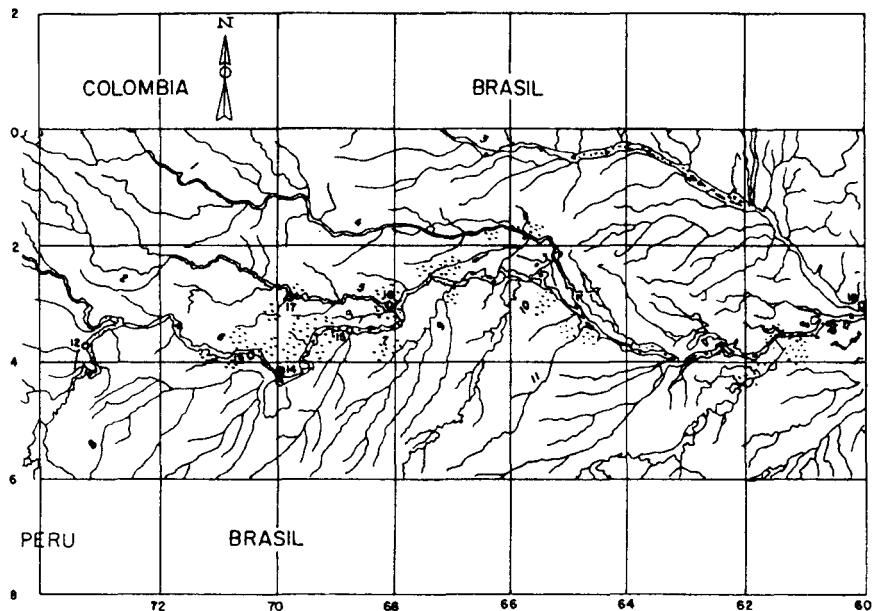
- RODRIGUES d'ALLYGNA, A. (1985). **Línguas brasileiras**. S. Paulo: Edit. Loyola Rodríguez.
- M.L. y GONZÁLEZ, M.E. (2000). **Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva**. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Seifart, F. (2002). **Miraña**. Bogotá: Serie Descripciones, CCELA- Universidad de Los Andes.
- Seifart, F. (2003). "Nominal classification in Witotoan languages. Toward a comparison" ponencia presentada al **51º Congreso Internacional de Americanistas**. Chile
- SENFT, G. (2000). "Introduction" En: **Systems of Nominal Classification**. Cambridge University Press.
- SOARES-FACO M. (2000). **O supra-segmental em Tikuna e a teoria fonológica. Investigaçao de aspectos da sintaxe Tikuna. Vol I.** Brasil: Editora da Unicamp. 185 pp.
- SOARES-FACO, M. (1990) "Marcaçāo de caso e atribuçāo de caso em tükuna " In: **Caderno de Estudos Lingüísticos # 18** Brasil: Univ. de Campinas, I.E.L. (pp 79-114).
- SOARES-FACO, M. (2003). "Tempo e aspecto em Tikuna" ponencia presentada al **51º Congreso Internacional de Americanistas**. Chile
- VENGOECHEA, C. (2003). "Clasificación nominal en muinane frente a las propuestas metodológicas vigentes de investigación" ponencia presentada al **X Congreso de Antropología**. Manizales, Colombia
- WEIR, H (1989) "Incorporation in Nadēb" en: Payne, D (ed) **Amazonian Linguistics. Studies in Lowland south American Languages**. Austin: Univ. of Texas Press
- ZÁRATE, C.G. (1998). "Movilidad y permanencia ticuna en la frontera amazónica colonial del siglo XVII" En: **Journal de la Société des Américanistes** 84 (i): 73-98

## ANEXO

- Fuentes orales:* Marcelino Ángel Ruiz de Amacayacu 2002; Biriato Fernández Fonseca Km 6 de la Vía a Tarapacá 2002; Américo Paime de Amacayacu 2000, Azulai Vásquez Manduca y Grimanesa Ruiz y familia de Amacayacu
- Otras fuentes:* Antero León, Eduardo Jordán, Mariano Morán, Policarpo Damancio, Loida Ángel, Juan Coello, Ever León, Lino León, Apolo León, Leovigildo León, Teófilo Panduro, *maestros ticunas bilingües de la zona ribereña*  
 Mónica Vásquez, Benito Gregorio, Remigio Santos, Leonel Orozco, Rosamira Morán, Azulay Vásquez, Ángel Gregorio, *narradores de Amacayacu*  
 Silvio Ángel, José Amaru, Bernardo Amaru, Orlando Noriega, Fermín Betancur, Florentino Orozco, *redactores y traductores de Amacayacu*

Mapa tomado de Montes, 1995

El territorio ticuna hoy



**CONVENCIONES:**

Ríos, ciudades y pueblos

- |                           |                  |             |
|---------------------------|------------------|-------------|
| 1. R. Coquío              | 6. R. Amazonas   | 11. R. Tefé |
| 2. R. Putumayo            | 7. R. Salinillas |             |
| 3. R. Negro               | 8. R. Yavari     |             |
| 4. R. Japurá              | 9. R. Yutí       |             |
| 5. R. Içá                 | 10. R. Juruá     |             |
| 12. Iequitos              |                  | 18. Monces  |
| 13. Coballococha          |                  |             |
| 14. Leticia               |                  |             |
| 15. S. Paulo de Olivencia |                  |             |
| 16. S. Antonio de Iqu     |                  |             |
| 17. Tarapacá              |                  |             |

 Lugares de asentamiento ticuna  
Tomado de: C.E.D.I., 1986